

Homenaje a Florian Śmieja

Editores de Estudios Hispánicos
JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA
JUSTYNA ZIARKOWSKA

Comité de redacción

José Luis LOSADA PALENZUELA
Justyna ZIARKOWSKA
Ewa Krystyna KULAK
Marlena KRUPA

Consejo Científico

Beata BACZYŃSKA (Uniwersytet Wrocławski, Polonia), Julia BUTIÑÁ JIMÉNEZ (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España), Jan KIENIEWICZ (Uniwersytet Warszawski, Polonia), A. Robert LAUER (The University of Oklahoma, Estados Unidos), Begoña LÓPEZ BUENO (Universidad de Sevilla, España), Evelynne MARTÍN-HERNÁNDEZ (L'Université Blaise Pascal de Clermont Ferrand, Francia), Roberto MANSBERGER AMORÓS (Universidad de Alcalá de Henares, España), Fernando PRESA GONZÁLEZ (Universidad Complutense de Madrid, España), Anna SAWICKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Florian L. ŚMIEJA (The University of Western Ontario, Canadá), Manfred TIETZ (Ruhr-Universität Bochum, Alemania)

Consejo Asesor

Frédéric AL CHALABI (Université de Nantes, Francia), Montserrat AMORES (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Gero ARNSCHEIDT (Ruhr-Universität Bochum, Alemania), Marek BARAN (Uniwersytet Łódzki, Polonia), Gerardo BELTRÁN CEJUDO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Grzegorz BĄK (Universidad Complutense de Madrid, España), Glòria BORDONS DE PORRATA-DORIA (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Wojciech CHARCHALIS (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Marta CICHOCKA (Uniwersytet SWPS, Polonia), Ángel Enrique DÍAZ-PINTADO HILARIO (Universidad de Granada, España), Maksymilian DROZDOWICZ (Ostravská univerzita v Ostravě, República Checa), Maria del Carmen ECHAZARRETA SOLER (Universitat de Girona, España), Joaquim ESPINÓS FELIPE (Universitat d'Alacant, España), Maria FILIPOWICZ-RUDEK (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Maria Àngels FRANCÉS DÍEZ (Universitat d'Alacant, España), Roger FRIEDLEIN (Ruhr-Universität Bochum, Alemania), Xoán Manuel GARRIDO VILARIÑO (Universidade de Vigo, España), Małgorzata GASZYŃSKA-MAGIERA (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Lola GONZÁLEZ MARTÍNEZ (Universitat de Lleida, España), Fernando GUZMÁN SIMÓN (Universidad de Sevilla, España), Bernadette HIDALGO BACHS (Université Blaise Pascal, Francia), Amparo HURTADO ALBIR (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Paula IGAREDA (Universitat Autònoma de Barcelona, España), Anna KALEWSKA (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Natalia KLIDZIO (Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej, Polonia), Karolina KUMOR (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Anne LACROIX (Université de Perpignan-Via Domitia, Francia), Barbara ŁUCZAK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Ewa ŁUKASZYK (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Bénédicte MATHIOS (Université Blaise Pascal, Francia), Katarzyna MOSZCZYŃSKA-DŪRST (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Małgorzata NALEWAJKO (Uniwersytet Warszawski, Polonia), Ewa NAWROCKA (Uniwersytet Jagielloński, Polonia), Marina NAVÁS (École Nationale des Chartes, Francia), Wiaczesław NOWIKOW (Uniwersytet Łódzki, Polonia), Barbara OBTUŁOWICZ (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie, Polonia), María Pilar PEREA I SABATER (Universitat de Barcelona, España), Magdalena POTOK (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Jordi REDONDO SÁNCHEZ (Universitat de València, España), Vicent Manuel SALVADOR LIERN (Universitat Jaume I, España), Carsten SINNER (Universität Leipzig, Alemania), Barbara STAWICKA-PIRECKA (Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Polonia), Dorota T. SZMIDT (Universitat de Barcelona, España), Włodzimierz J. SZYMANIAK (Universidade Jean Piaget, Cabo Verde), Ewelina SZYMONIAK (Uniwersytet Śląski, Polonia), Cecylia TATOJ (Uniwersytet Śląski, Polonia), José TERUEL (Universidad Autónoma de Madrid, España), Marcella TRAMBAIOLI (Università degli Studi del Piemonte Orientale "Amedeo Avogadro", Italia), Josep-Antoni YSERN I LAGARDA (Universidad Nacional de Educación a Distancia, España)

Redactor lingüístico

José Luis LOSADA PALENZUELA

ESTUDIOS HISPÁNICOS XXIII

HOMENAJE A FLORIAN ŚMIEJA

Coordinadores
BEATA BACZYŃSKA
EWA KRYSTYNA KULAK
ŁUKASZ SMUGA

Wrocław 2015
Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego

Acta Universitatis Wratislaviensis No 3702



La Facultad de Filología de la Universidad de Wrocław agradece al Bank Zachodni WBK y al Programa Santander Universidades la aportación económica para la elaboración de esta publicación.

Wydział Filologiczny Uniwersytetu Wrocławskiego dziękuje Bankowi Zachodniemu WBK i Programowi Santander Universidades za finansowe wsparcie niniejszej publikacji.

NOTA SOBRE LA VERSIÓN ORIGINAL:

La versión original (de referencia) de este volumen es la versión impresa

Weryfikacja tekstów hiszpańskich: José Luis Losada Palenzuela

Redaktor Wydawnictwa: Łukasz Smuga

Projekt okładki: Barbara Kaczmarek

© Copyright by Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.,
Wrocław 2015

ISSN (Acta Universitatis Wratislaviensis) 0239-6661

ISSN (Estudios Hispánicos) 2084-2546

ISBN 978-83-229-3531-6

Adres redakcji Estudios Hispánicos:

Instytut Filologii Romańskiej

Uniwersytet Wrocławski,

50-140 Wrocław

pl. Nankiera 4

e-mail: estudios@uni.wroc.pl

www.estudios.uni.wroc.pl (hiszpański)

<http://eh.sjof.eu> (polski)

Publikacja przygotowana w Wydawnictwie Uniwersytetu Wrocławskiego Sp. z o.o.

50-137 Wrocław, pl. Uniwersytecki 15

tel. 71 3752885, e-mail: marketing@uwur.com.pl

Estudios Hispánicos 23, 2015

© for this edition by CNS

ÍNDICE

BEATA BACZYŃSKA, EWA KRYSZYNA KULAK, ŁUKASZ SMUGA
Presentación del volumen 9

HOMENAJE AL PROFESOR FLORIAN ŚMIEJA

Florian Śmieja — doctor *honoris causa* Uniwersytetu Wrocławskiego 19
Diploma de doctor *honoris causa* otorgado al profesor Florian Śmieja 23
Discurso del Embajador del Reino de España en Polonia 25
Encomienda de la Orden de Isabel la Católica 27
Przemówienie prof. Floriana Śmiei 29
Tabula gratulatoria 33

ESTUDIOS EN HOMENAJE AL PROFESOR FLORIAN ŚMIEJA

TERENCE O'REILLY

Luis de León and Galicia: a close reading of *Virtud, hija del cielo* 41

MARJORIE RATCLIFFE

El dialoguismo femenino en el *Diálogo entre el Viejo, el Amor y la Mujer hermosa* 55

BEATA BACZYŃSKA

Teatro, historia y política. En torno a una carta escrita por Antonio Buero Vallejo a Florian Śmieja en el año 1975 65

MARLENA KRUPA

Amor desnudo. El pensamiento de San Juan de la Cruz en el espectáculo *Noc ciemna zmysłów* de Bogusław Kierc 77

MARIA FALSKA

La "provocación afectiva" en el teatro de Eduardo Pavlovsky 89

JOSÉ LUIS LOSADA PALENZUELA

Mediación y bibliotecas: los fondos bibliográficos españoles de Yorck von Wartenburg 103

TRINIDAD MARÍN VILLORA

La España de Józef Wittlin 119

ALEKSANDRA JACKIEWICZ

Los traductores hispanos ante la transferencia de las peculiaridades de la realidad representada en el poema *Wspomnienie* de Julian Tuwim 127

IWONA KASPERSKA

Textos introductorios a *Krótką relacją o wyniszczeniu Indian*: su carga ideológica y su posible influencia en la lectura del texto meta **137**

AMÁN ROSALES RODRÍGUEZ

Apuntes sobre transculturización y transculturalidad desde la perspectiva del *Contrapunteo* de Fernando Ortiz **149**

MARIOLA PIETRAK

Cultura, cuerpo y alimento en dos novelas de Cristina García **161**

EWA ŁUKASZYK

De gregos a portugueses. A transferência cultural como um problema de consciência crítica na *Cidade de Ulisses* de Teolinda Gersão **173**

AGNIESZKA AUGUST-ZARĘBSKA

El viaje y el redescubrimiento de la identidad sefardí en la poesía de Margalit Matitiahú **185**

MARTYNA SOŃTA

La comparación de los conceptos de TRABAJO y PRACA en dos cartas fundamentales: el *Fuero del Trabajo* y la *Constitución de la República Popular de Polonia* **195**

PIOTR SORBET

La lexicografía frente a la variación diatópica en el léxico jurídico-administrativo español **209**

RESEÑAS Y NOTAS DE LECTURA

Beata BACZYŃSKA, Marlena KRUPA (eds.), *Entre artes, culturas y tiempos. Poesía y teatro hispánicos*. Por Trinidad Marín Villora **225**

Zuzanna BUŁAT SILVA, Monika GŁOWICKA (eds.), *Variación, contraste, circulación. Perspectivas lingüísticas en el hispanismo actual*. Por Martyna Sońta **227**

Miguel de CERVANTES SAAVEDRA, *Przemysłny szlachcic Don Kichot z Manczy*. Przekład z hiszpańskiego, wstęp i opracowanie Wojciech Charchalis. Por Anna Jagosz **231**

Maria FILIPOWICZ-RUDEK, Piotr SAWICKI (eds.), *Sofía Casanova Lutosławska – hiszpańska pisarka, Polka z wyboru*. Por Ewa K. Kulak **235**

Ewa Krystyna KULAK (ed.), *Historia y cultura de España y América Latina en las fuentes literarias, documentales y artísticas*. Por Łukasz Smuga **238**

Karolina KUMOR, Katarzyna MOSZCZYŃSKA-DÜRST (eds.), *Del gran teatro del mundo al mundo del teatro. Homenaje a la Profesora Urszula Aszyk*. Por Małgorzata Szczepanik **242**

Marcin KUREK, *Poezja przyziemna. Doświadczenie codzienności w liryce Joana Brossy*. Por Marlena Krupa **246**

Tomasz PINDEL, *Mario Vargas Llosa. Biografía*. Por Aleksandra Matyja **249**

Francisco PINHEIRO, Victor ANDRADE DE MELO (coords.), *A bola ao ritmo de fado e samba. 100 anos de relações luso-brasileiras no futebol*. Por Anna Olchówka **251**

-
- Magda POTOK, Justyna WACHOWSKA (eds.), *Mario Vargas Llosa — w kręgu twórczości*.
Por Aleksander Trojanowski **254**
- Ewa ŚMIŁEK, *Espacio de transformación. (Meta)poesía de Jenaro Talens: entre teoría y práctica. En torno a “El vuelo excede el ala”*. Por Barbara Manasterska **256**
- Magdalena ŚWIĄTEK (ed.), *Enseñanza y aprendizaje del idioma español. Retos, propuestas y perspectivas*. Por Ewa K. Kulak **258**
- Cezary TARACHA, Pablo de la FUENTE (eds.), *Entre Oriente y Occidente. Actas del Primer Congreso de Hispanistas*. Por Anna Olchówka **259**